

## 巴尔扎克和小裁缝

在二〇〇〇年，巴黎出现了一本小说叫 **Balzac et la Petite Tailleuse Chinoise**，直译是巴尔扎克和中国的小女裁缝。

作者 **Dai Sijie** 是个一九五四年出生的电影工作者，八四年移民到法国，在那里用法文著作了这本书，隔夜却变成了一部畅销小说，得了五个奖，外语翻译权卖了十九个国家，而且要拍成电影。

这个奇迹是怎么创的呢？我听到法国的友人介绍后即刻上网购买，英文版由 **Knoff** 出版，译者为 **Ina Rilke**。

当然又是一本伤痕文学，故事叙述两个城市的年轻人被下放到穷乡僻野，在那里他们受尽甘苦，后来遇到一个裁缝的女儿。其中一个青年爱上她，和她发生关系，另一个也迷恋着她，带她到医院打掉孩子。

诸如此类的小说在大陆一箩筐，已不是甚么新闻，但在法国怎么那么卖座？原因和巴尔扎克大有关系。

第一，书名先吸引了法国人，一个大作家和一个中国小女裁缝怎么搭上？原来青年在文革时期无书可看，从另一个下放的四眼年轻人借得了一本巴尔扎克的翻译小说，欢喜若狂，油灯下细读之余，还把整本书抄在大衣的里子内。

这下子法国人可大乐，自己国家的作家原来影响到遥远的中国，又为文革时期的无知和野蛮感到惊叹，人人争着要看。

书很薄，也没有其它伤痕文学那么一讲村庄就是数十页长的坏习惯，很快地看完，简洁和带些惹笑的部份，是它的特点。

性描写也不拖泥带水，法国人爱读的，无性不成书。

拍成电影将是怎么一个样子，倒很想看看，拭目以待。